

EL NACIONALISMO LINGÜÍSTICO: UNA BARRERA A LA ARMONÍA “NAY CLUB”

LINGUISTIC NATIONALISM: A BARRIER OF THE ‘NAY-CLUB’ HARMONY

Por: Zhikica Pagovski*

Traducción: José Fernando Valencia Grajales

Abstract

This short article focuses of the language nationalism as a very common form of applying a nationalist behavior. The language nationalism is presented throughout empirical examples of some Southeast European countries and their method of exercising or dealing with it. The article begins with a metaphor of a party place for students from one university in Bulgaria, where in order to sing all songs, students need a familiarity with the language of their neighboring country. The article is trying to prove that the process of intensifying the process of studying foreign languages will provoke cultural and professional exchange among the nations and hence, will control the nationalist tension.

Key words: Language, nationalism, nationalist, studying foreign language.

Resumen

Este corto artículo se centra en el idioma como componente de la característica nacional utilizada comúnmente dentro del comportamiento nacionalista. El lenguaje es un nacionalismo que es exhibido alrededor de varios ejemplos empíricos de algunos países del Sudoeste Europeo y su forma de ejercitarlo o tratar con él. El artículo comienza con una metáfora que se ubica en una estancia para estudiantes de la universidad de Bulgaria. Donde para poder cantar todas las canciones, los estudiantes necesitan familiarizarse con lenguas de países vecinos. El artículo trata de demostrar que en el proceso de intensificación del estudio de lenguas extranjeras se provocará el intercambio cultural y profesional entre las naciones y por tanto controlará la tensión nacionalista.

Palabras clave: Idioma, nacionalismo, naciona-

*. From Macedonia is a current student at the American University in Bulgaria (AUBG) perusing double major in Political Science and International Relations and Business Administration. He is a student with good academic standing and also Senator in the Student Government, Student Ambassador in the Student Ambassador's Club and a co-president of the Youth Empowerment Initiative Club in the university. Zhikica is working on research in political topics such as WWII ideologies, global security, nationalism, and issues from public policy such as examination of the public opinion. Zhikica was selected to receive the Goldman Sachs Leaders Award for 2009. ZNP070@aubg.bg

[Original version]

[Versión traducida]



Imagen tomada de <http://www.haberruzgari.com/Dunya/32773-JULIAN-TAHOV-ISTANBUL-ICIN-gELIYOR.html> Örneğin Soyfa'daki "Sin City" eğlence merkezi sadece iki ay içinde, "Eight Wonder" 16 günde, Banskó seherinde bulunan "Nay Club" ise 19 günde yapılmıştır

With dropping in the bars of the Balkan states, people can hear different songs with a same rhythm or style, and similar languages in the background. A particular bar that follows this tradition is 'Nay-Club' in Blagoevgrad, Bulgaria, a place where the American University in Bulgaria (AUBG) is located. There are students from more of 26 nationalities studying in this university, which mission is to educate the future leaders of Southeastern Europe. During a typical Friday night, this bar is full with AUBG students from different nationalities, who are singing and dancing to each played song. However, most of the people could not sing, or they pretend doing that opening their mouth without voice. What they need is familiarity with the language spoken in their neighboring country from where is the song.

Significant attributes of a nation are its name, territory, history, and culture. All these elements can be maintained only by communication (shared language or languages within the nation.)¹ Therefore, language is an important part of a nation

lista, estudio de lenguas extranjeras.

Con la llegada de los bares a los países balcánicos, las personas pueden oír canciones diferentes con un mismo ritmo o estilo, en idiomas similares en el fondo. Un bar en particular, que sigue esta tradición es "Nay Club" en Blagoevgrad, Bulgaria, un lugar cercano a donde se encuentra la Universidad Americana de Bulgaria (AUBG). Cuya misión es educar a los futuros líderes de Europa Suroriental es por eso que en ella se encuentran estudiantes de más de 26 nacionalidades. Durante un típico viernes en la noche, este bar está lleno de estudiantes de diferentes nacionalidades de la AUBG, donde están cantando y bailando cada canción que tocan. Sin embargo muchas de las personas no pueden cantar, o pretenden cantar sin voz, mientras se familiarizan con la lengua hablada en el país vecino de donde es la canción.

Los atributos que le dan significada a la voz nación son, nombre, territorio, historia y cultura.

[Original version]

[Versión traducida]



tomada de <http://www.haberruzgari.com/Dunya/32773-JULIAN-TAHOV-ISTANBUL-ICIN-gELIYOR.html>

or ethnic group which in most cases defines the controversial 'who I am and who we are.' Consequently, many nations strive to provide linguistic homogeneity within their territory, or even outside, in order to establish their sphere of influence. This phenomenon is called linguistic nationalism, and it corresponds to the form of cultural nationalism². Using a common language, or learning foreign languages are the two ways for overcoming the nationalist challenges, and integrating the Balkans.

The first one is a utopian idea and will probably never be achieved because of the national hesitation of the countries to alienate from their mother language, or to modify it in order to produce a common one. That was demonstrated with the failure of the Yugoslavian policy to establish a common language in Serbia, Croatia, Bosnia, and Montenegro called Serbo-Croatian language.

Todos estos elementos solo pueden mantenerse por medio de la comunicación (como los son compartir idioma o lenguajes que existen dentro de la nación)⁹ Por lo tanto, el lenguaje es una parte importante de una nación o grupo étnico que en la mayoría de los casos se define con el controvertido "quién soy y quienes somos." En consecuencia, muchas naciones se esfuerzan por proporcionar homogeneidad lingüística en su territorio, o fuera, incluso, con el fin de establecer su esfera de influencia. Este fenómeno se llama nacionalismo lingüístico, y corresponde a la forma de nacionalismo cultural¹⁰. El uso de un lenguaje común, o el aprendizaje de lenguas extranjeras son las dos maneras para superar los desafíos nacionalistas, y la integración de los Balcanes.

En primer lugar la anterior es una idea utópica y probablemente nunca se lograra debido a la re-

[Original version]

One the other hand, Balkans can successfully resign from their rigid nationalism and continue with their process of integration only by learning Balkan languages.

Intensifying the method of studying Balkan languages will provoke cultural and professional exchange among the nations and hence, will control the regional tension. The cultural exchange will have positive implications for understanding the 'cultural deficiency' of the Balkans in creating independent nations, strictly different from the neighbors.³ When people learn some foreign language, at the same time they get familiar with the culture, tradition, and the lifestyle about this foreign country. Furthermore, this process of culture exploration can discover some cultural similarities and values which are essential in fighting against national hatred. Therefore, this process provokes many individuals to "abandon their group and join," or support another one."⁴ Objectively, this process means increased social mobility, but intensified social competition. It can lead to "development of severe political conflict, like rebellions and succession movements."⁵

The cultural exchange is also an example of promoting mutual learning of the languages of the majority and the minority in a country which can extract the minority from its encapsulated life, and improve the interaction with the majority at the same time.⁶ For instance, the Ohrid Framework Agreement, signed between Macedonian majority and Albanian minority, emerged due to the civil war conflict in 2001, serves as a basis of cultural exchange because of the equal usage of the Macedonian and the Albanian in the public institutions including the Parliament and the

[Versión traducida]

The professional exchange refers to exchange of workers, students, and businessmen from their native country to another country for gaining some interest.

sistencia de los países para despojarse de su lengua madre o de modificarla con el fin de producir una común. Eso quedó demostrado con el fracaso de la política yugoslava de establecer un lenguaje común en Serbia,

Croacia, Bosnia y Montenegro, al cual se le denominó lenguaje serbo-croata. De esta forma, los Balcanes debieron renunciar al posible éxito de un nacionalismo rígido y continuar con su proceso de integración sólo con el aprendizaje de las lenguas de los Balcanes.

Intensificar el método de estudio de lenguas balcánicas provocará el intercambio cultural y profesional entre las naciones y, por tanto, amortiguara la tensión regional. El intercambio cultural tendrá consecuencias positivas para la comprensión de la "deficiencia cultural" de los Balcanes en la creación de naciones independientes, estrictamente diferentes de la de los vecinos.¹¹ Cuando la gente aprende una lengua extranjera, al mismo tiempo, se familiarizan con la cultura, la tradición y el estilo de vida de este país extranjero. Por otra parte, este proceso de exploración en la cultura extranjera permite descubrir algunas similitudes culturales y valores que son esenciales en la lucha contra el odio nacional. En tanto, este proceso provoca que muchas personas "abandonen su grupo y se unan", o apoyen otro. "¹² Objetivamente, este proceso significa una mayor movilidad social, pero intensifica la competencia social. Lo que puede llevar al "desarrollo de graves conflictos políticos, como las rebeliones y movimientos de sucesión."¹³

El intercambio cultural es también un ejemplo del fomento del aprendizaje mutuo de las lenguas de la mayoría y la minoría de un país que pueden extraer de la minoría su vida encapsu-

[Original version]

parliament commissions. It requires from most of the Macedonian current and future public administrators certain knowledge of the Albanian and vice versa. Also, many Macedonian students start to attend a major in Albanian Language and Literature, and in the same time the Albanians increasingly take Macedonian Language and Literature in university. That way of mutual learning of foreign languages may certainly stabilize the ethnic conflicts in particular countries like it did in Macedonia.

The professional exchange refers to exchange of workers, students, and businessmen from their native country to another country for gaining some interest. In order to do a successful job in the foreign country, people are conditioned to have certain knowledge of the language in this country. That motivates them to learn the language of this country, and later to experience the lifestyle. For example, there is a project among the Macedonian and Bulgarian governments for educational exchange which brings many Macedonian in Bulgaria and vice versa. There is a similar project in the USA named Work and Travel where the students from whole world have the opportunity to obtain a US visa and working permit, and to go to the USA, work, travel, and in the same time learn or improve their English.

To sum up, inclusion of the learning Balkan languages method in the educational system of the Balkan states will intensify the cultural and educational exchange. Thus, the students in AUBG will be able fluently to sing. Although, they are having the same type of music, they will prefer to call it in different languages, Chalga in Bulgarian, Turbo Folk in Serbian and Macedonian, Arabesque in Turkish, Laika in Greek, and Manele in Romanian.⁷ Besides that, the Balkan students will continue to enjoy in this “counter” cultural music which is different from the Western European music and which shows the Balkan states uniqueness.⁸ therefore, Balkans will tend to reach the same reputation of ‘Nay-Club’- perfectly integrated environment, where there is not place for nationalism.

[Versión traducida]

La inclusión del método de aprendizaje de lenguas extranjeras de los Balcanes en el sistema educativo de los Estados de los Balcanes intensificará el intercambio cultural y educativo.

lada, y mejorar la interacción con la mayoría al mismo tiempo.¹⁴ Por ejemplo, el Acuerdo Marco de Ohrid, firmado entre la mayoría macedonia y la minoría albanesa, surgido a raíz de la guerra civil en el 2001, sirve como una base de intercambio cultural debido al manejo equitativo de los macedonios y albaneses en las instituciones públicas, incluyendo el Parlamento y las comisiones del Parlamento. Se requiere de una mayor concurrencia por parte de los servidores públicos macedonios y una mayor necesidad de administradores en el futuro por parte de los albaneses, y viceversa. Además, muchos estudiantes macedonios han comenzado a asistir a una especialización en Lengua y Literatura albanesa, y al mismo tiempo a los albaneses han aumentado sus estudios en lengua y literatura macedonia en la universidad. Esta forma de aprendizaje mutuo de lenguas extranjeras, ciertamente pueden lograr la disminución de los conflictos étnicos particulares, tal y como se hizo en Macedonia.

El intercambio profesional se refiere a intercambio de trabajadores, estudiantes y empresarios de su país de origen hacia otro país para generar algo de interés. Con el fin de lograr un objetivo exitoso en el país extranjero se les debe condicionar a aprender o se les exige el conocimiento del idioma de ese país, y luego el experimentar el estilo de vida del mismo. Por ejemplo, hay un proyecto entre los gobiernos de Macedonia y Bulgaria para el intercambio educativo que lleva

muchos estudiantes de Macedonia a Bulgaria, y viceversa. Hay un proyecto similar en los EE.UU. llamado Work and Travel, donde los estudiantes de todo el mundo tienen la oportunidad de obtener una visa de EE.UU. y a su vez el permiso de trabajo, e ir a los EE.UU., a trabajar, viajar, y al mismo tiempo aprender o mejorar su Inglés.

En resumen, la inclusión del método de aprendizaje de lenguas extranjeras de los Balcanes en el sistema educativo de los Estados de los Balcanes intensificará el intercambio cultural y educativo. Así, los estudiantes de AUBG podrán cantar con fluidez. A pesar, de que el mismo tipo

de música es escuchado en diferentes idiomas, y llamado de forma diferente; Chalga en búlgaro, Turbo Folk en serbio y macedonio, Arabesque en turco, Laika en griego, y en Manele Rumano¹⁵. Además de eso, los estudiantes Balcánicos pueden seguir disfrutando en esta “lucha contra la” cultura musical que es diferente de la música de Europa occidental y que muestra la singularidad de Estados balcánicos¹⁶. Por consiguiente los Balcanes tenderán a imitar la reputación del que gozan los “Nay Club” que se integran perfectamente al medio, donde no hay lugar a los nacionalismos.

Notas al pie

1. Presentation released: “Language & Nationalism in Europe, chapter 1.” 2006-02-27. University of North Carolina at Chapel Hill. Access: 8 October 2008. Source: www.unc.edu/~lajanda/Language%20&%20Nationalism%20in%20Europe,%20... – también en: <http://www.google.com.co/url?sa=t&source=web&cd=1&ved=0CBQQFjAA&url=http%3A%2F%2Fhum.uit.no%2F%2Flajanda%2F%2FNC%2520H%2F%2Fslav167balkansch3.ppt&rct=j&q=www.unc.edu%2F~lajanda%2FLanguage&ei=nzwrTIOIDh58Aa4hsnTCA&usg=AFQjCNEo358K8c0fsygG4SFYhiYqhAerZQ>
2. Wikipedia, the free encyclopedia. “Cultural Nationalism” 9 September 2008. Wikipedia Foundation. Access: 9 October 2008. Source: http://en.wikipedia.org/wiki/Cultural_nationalism
3. Došen, Miroslav. “Projects for federation of South-East Europe in the 19th Century.” *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Studia Europaea*. 2006: pp. 33-58. Issue: LI 2. Website of the publisher: <http://www.ceeol.com/asp/publicationdetails.aspx?publicationid=AE229005-2942-11D7-9885-000021FA9E2E>. Source: <http://dotlrn.aubg.bg>. Accessed: 7 October 2008. p.57
4. Martha L. and Richard W. Cottam. *Nationalism & Politics: The Political Behavior of Nation States*. USA: Lynne Rienner Publishers, INC, 2001. p. 92
5. Martha L. and Richard W. Cottam. *Nationalism & Politics: The Political Behavior of Nation States*. USA: Lynne Rienner Publishers, INC, 2001. p.92
6. Dr. Ivan Ilchev. “Minorities in the Educational System in South-Eastern Europe.” Georg-Eckert-Institute for International Textbook Research. May 2002 (revised: March 2003): pp. 66-77. Issue: 2. Website of the publisher: <http://www.gei.de/index.php?id=794&L=1>. Source: <http://dotlrn.aubg.bg>. Accessed: 8 October 2008. p.77
7. Wikipedia, the free encyclopedia. “Turbo-folk” 28 September 2008. Wikipedia Foundation. Access: 9 October 2008. Source: <http://en.wikipedia.org/wiki/Turbo-folk>
8. Evgenija Krasteva-Blagoeva. “Who we are? Types of collective Identities in Contemporary Bulgaria.” *Ethnologia Balkanica*. 2003: pp. 89-106. Vol. 7. Website of the publisher: <http://www.waxmann.com/>. Source: <http://dotlrn.aubg.bg>. Accessed: 8 October 2008. p. 95
9. La universidad de carolina del norte de estados unidos ha realizado una serie de presentaciones en power point con el fin de que sus estudiantes conozcan algunas de las características que presenta el nacionalismo de los recién formados países de los balcanes. Language & Identity in the Balkans, Ch 3 Serbian: Isn't my language your language? En <http://www.google.com.co/url?sa=t&source=web&cd=1&ved=0CBQQFjAA&url=http%3A%2F%2Fhum.uit.no%2F%2Flajanda%2F%2FNC%2520H%2F%2Fslav167balkansch3.ppt&rct=j&q=www.unc.edu%2F~lajanda%2FLanguage&ei=nzwrTIOIDh58Aa4hsnTCA&usg=AFQjCNEo358K8c0fsygG4SFYhiYqhAerZQ>.
10. Esta forma de entender la lengua es referida como una forma de dominio o poder que se ejerce de forma pacífica y tranquila, tal y como lo explicaba Cicerón quien considera que esta es una forma de ejercer el poder y que el mismo fue utilizado por el imperio romano con buenos resultados. Patten, Alan. *The Humanist Roots of Linguistic Nationalism* Alan Patten McGill University Version: August 18, 2004 (APSA) Prepared for delivery at the 2004 Annual Meeting of the American Political

- Science Association, September 2 - September 5, 2004. Copyright by the American Political Science Association Pág. 20. Consultado el 10 de mayo de 2010 En: http://www.allacademic.com/meta/p_mla_apa_research_citation/0/5/9/1/4/pages59143/p59143-1.php
11. Uno de los temas candentes de las relaciones internacionales europeas en el siglo 19 fue la llamada "Cuestión Oriental". ¿Qué iba a ser de la descomposición del Imperio Otomano que estaba estrechamente relacionada con el problema del crecimiento de los movimientos de liberación nacional a lo largo de la unificación de Europa-alemán e italiano y en particular los pueblos de Habsburgo Monarquía. Culminó con la "Crisis de los Grandes del Este", que iba a llevar al Congreso de Berlín en 1878. A lo largo de esa inestabilidad, y los planes oficiales de diversos oficiales se han ideado con respecto a la recomposición de Europa. Lo que todos tenían en común era su objetivo-para garantizar una paz duradera en Europa al mantener el delicado equilibrio de poderes intactos. En: Došen, Miroslav. "Projects for federation of South-East Europe in the 19th Century." *Studia Universitatis Babes-Bolyai, Studia Europaea*. 2006: pp. 33-58. Issue: LI 2. Website of the publisher: <http://www.ceeol.com/asp/publicationdetails.aspx?publicationid=AE229005-2942-11D7-9885-000021FA9E2E>. Source: <http://dotlrn.aubg.bg>. Accessed: 7 October 2008. p.57
 12. Martha L.and Richard W. Cottam. *Nationalism & Politics: The Political Behavior of Nation States*. USA: Lynne Rienner Publishers, INC, 2001. p. 87 "Los psicólogos han realizado muchos experimentos que tratan con el comportamiento in-group/out-group. Normalmente en estos experimentos, los estudiantes universitarios se organizan en dos grupos, se da un nombre de identificación, y luego frente a la escena de los conflictos intergrupales. Los patrones que emergen son notablemente similares. Los miembros de cada grupo comienzan a identificarse con su grupo y a responder como grupo a la percepción de un desafío del otro grupo. La respuesta común incluirá la atribución simplificada y motivos hostiles al otro grupo. Una imagen general simplificado de la otra. Este grupo comenzará a emerger, y los contornos de un estereotipo aparecerá. La tendencia se desarrolla para ver el grupo que se opone como un monolito y consideran producto de la toma de decisiones monolito de una estrategia que es tortuosa, astutamente manipuladora y hostil en su intención. El grupo comienza a ver sus intereses en peligro y su dignidad comienza a desarrollar una contra estrategia de frente a la amenaza percibida. El conflicto que sigue está en plena sintonía con el contorno de los conflictos llamada espiral en las relaciones internacionales: los conflictos tienen su origen en el concepto erróneo grave y mutuo.
 13. Martha L.and Richard W. Cottam. *Nationalism & Politics: The Political Behavior of Nation States*. USA: Lynne Rienner Publishers, INC, 2001. p.92 gran parte de los conflictos se achacan a los problemas surgidos del nacionalismo, así como la lengua se convierte en factor esencial para dar estas batallas.
 14. Dr. Ivan Ilchev. "Minorities in the Educational System in South-Eastern Europe." Georg-Eckert-Institute for International Textbook Research. May 2002 (revised: March 2003): pp. 66-77. Issue: 2. Website of the publisher: <http://www.gei.de/index.php?id=794&L=1>. Source: <http://dotlrn.aubg.bg>. Accessed: 8 October 2008. p.77El trabajo analiza las tendencias en la representación de las minorías en los libros de texto de historia utilizados en las escuelas de secundaria en Bulgaria a partir de 1995. El autor intenta seguir el cambiante equilibrio en las explicaciones dadas en las diferentes ediciones de los libros de texto, la función de la evolución política en Europa oriental y Bulgaria en el tratamiento de las minorías y la reflexión sobre los debates en la historiografía moderna búlgara sobre su contenido.
 15. Wikipedia, the free encyclopedia. "Turbo-folk" 28 September 2008. Wikipedia Foundation. Access: 9 October 2008. Source: <http://en.wikipedia.org/wiki/Turbo-folk>
 16. Evgenija Krasteva-Blagoeva. "Who we are? Types of collective Identities in Contemporary Bulgaria." *Ethnologia Balkanica*. 2003: pp. 89-106. Vol. 7. Website of the publisher: <http://www.waxmann.com/>. Source: <http://dotlrn.aubg.bg>. Accessed: 8 October 2008. p. 95 Diferentes tendencias de identidad entre la población musulmana en Bulgaria fueron bien estudiadas en los últimos 20 años. Los esfuerzos de investigación constante en este sentido, en cierta medida han logrado compensar la notable falta de un adecuado conocimiento empírico sobre las minorías islámicas y la cultura musulmana en Bulgaria para el período anterior a 1989. A causa de razones ideológicas, ninguna investigación sistemática sobre el problema se ha hecho hasta el llamado "Proceso de reactivación", cuando los etnógrafos fueron enviados al campo para estudiar las reacciones de la gente en la campaña de cambio forzoso de nombre, organizado por el estado. Respectivamente, en el período siguiente al de 1989 las cuestiones de las minorías se convirtió en uno de los más modernos (y por supuesto más atractivos desde el punto de vista financiero) los temas de investigación. La gran extensión de estos. Los estudios fueron dedicados a la identidad étnica, las relaciones interétnicas, etc.